

|                  |                                  |               |                |                     |                     |
|------------------|----------------------------------|---------------|----------------|---------------------|---------------------|
| Course Unit      | Translation Practice 1 - English |               | Field of study | Translation Studies |                     |
| Master in        | Translation                      |               | School         | School of Education |                     |
| Academic Year    | 2022/2023                        | Year of study | 1              | Level               | 2-1                 |
| Type             | Semestral                        | Semester      | 2              | Code                | 5028-701-1204-00-22 |
| Workload (hours) | 135                              | Contact hours | T -            | TP 36               | PL -                |
|                  |                                  |               | TC -           | S -                 | E -                 |
|                  |                                  |               | OT 9           | O -                 |                     |

T - Lectures; TP - Lectures and problem-solving; PL - Problem-solving, project or laboratory; TC - Fieldwork; S - Seminar; E - Placement; OT - Tutorial; O - Other

Name(s) of lecturer(s) Isabel Augusta Chumbo

### Learning outcomes and competences

At the end of the course unit the learner is expected to be able to:

1. Recognize the usefulness of the theoretical knowledge acquired in Theory of Translation.
2. Understand the complex work of the translator nowadays using the English language.
3. Identify specific problems of different text types, genres and materials and solve them on a pre-professional level.
4. Recognize and practise the several work stages involved in translation from pre-translation tasks to post-translation tasks.
5. Apply the structures of the work languages and recognize errors or mistakes in them.

### Prerequisites

Before the course unit the learner is expected to be able to:  
Use English at a minimum of C1.

### Course contents

The process of translation, its implications and tasks throughout its several stages in both foreign languages. Topics to be translated are from the field of tourism and gastronomy, journalism, corporate and management discourse.

### Course contents (extended version)

1. Pre-translation tasks
  - Documentation and research, topic study, terminology, selecting resources.
2. Translation tasks
  - Transferring the material, contents proof, editing.
3. Post-translation tasks
  - Quality control, verification, editing, revising, delivery of material and archive

### Recommended reading

1. Baker, M. (2002). In Other Words. A Coursebook on Translation. Routledge.
2. Hatim, B. & Munday, J. (2004). Translation. An Advanced Resource Book. Routledge.
3. Kussmaul, P. (2009). Training the Translator. John Benjamins.
4. Robinson, D. (2000). Becoming a Translator. An Accelerated Course. Routledge.
5. Torresi, I. (2010). Translating Promotional and Advertising Texts. Routledge.

### Teaching and learning methods

Activities will be developed based on a previously chosen corpus of texts/materials. Translation strategies will be debated and draft versions as well as final versions will be compared in order to analyse and discuss the translator's choice and the strategies used. Students will use CAT tools (memoQ).

### Assessment methods

1. Continuous Assessment - (Regular, Student Worker) (Final)
  - Projects - 50%
  - Practical Work - 50%
2. Final Exam - (Regular, Student Worker) (Supplementary, Special)
  - Final Written Exam - 100% (The exam will be both theoretical and practical.)

### Language of instruction

Portuguese

### Electronic validation

|                       |                                |                              |                              |
|-----------------------|--------------------------------|------------------------------|------------------------------|
| Isabel Augusta Chumbo | Elisabete Rosário Mendes Silva | Claudia Susana Nunes Martins | Carlos Manuel Costa Teixeira |
| 22-01-2023            | 23-01-2023                     | 23-01-2023                   | 28-01-2023                   |